

<sup>1</sup> After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb.

<sup>2</sup> There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it. <sup>3</sup> His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow. <sup>4</sup> The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men.

<sup>5</sup> The angel said to the women, *“Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified. <sup>6</sup> He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay. <sup>7</sup> Then go quickly and tell his disciples: ‘He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.’ Now I have told you.”*

<sup>8</sup> So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples. <sup>9</sup> Suddenly Jesus met them. *“Greetings,”* he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him. <sup>10</sup> Then Jesus said to them, *“Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.”*

<sup>16</sup> Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go. <sup>17</sup> When they saw him, they worshiped him; but some doubted. <sup>18</sup> Then Jesus came to them and said, *“All authority in heaven and on earth has been given to me. <sup>19</sup> Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, <sup>20</sup> and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age.”*

1 さて、安息日が終わって、週の初めの日の明け方、マグダラのマリヤと、ほかのマリヤが墓を見に来た。

2 すると、大きな地震が起こった。それは、主の使いが天から降りて来て、石をわきへころがして、その上にすわったからである。3 その顔は、いなずまのように輝き、その衣は雪のように白かった。4 番兵たちは、御使いを見て恐ろしさのあまり震え上がり、死人のようになった。

5 すると、御使いは女たちに言った。「恐れてはいけません。あなたがたが十字架につけられたイエスを捜しているのを、私は知っています。6 ここにはおられません。前から言っておられたように、よみがえられたからです。来て、納めてあった場所を見てごらんください。7 ですから急いで行って、お弟子たちにこのことを知らせなさい。イエスが死人の中からよみがえられたこと、そして、あなたがたより先にガリラヤに行かれ、あなたがたは、そこで、お会いできるということです。では、これだけはお伝えしました。」

8 そこで、彼女たちは、恐ろしくはあったが大喜びで、急いで墓を離れ、弟子たちに知らせに走って行った。9 すると、イエスが彼女たちに出会って、「おはよう」と言われた。彼女たちは近寄って御足を抱いてイエスを拝んだ。10 すると、イエスは言われた。「恐れてはいけません。行って、わたしの兄弟たちに、ガリラヤに行くように言いなさい。そこでわたしに会えるのです。」

16 しかし、十一人の弟子たちは、ガリラヤに行って、イエスの指示された山に登った。17 そして、イエスにお会いしたとき、彼らは礼拝した。しかし、ある者は疑った。18 イエスは近づいて来て、彼らにこう言われた。「わたしには天においても、地においても、いっさいの権威が与えられています。19 それゆえ、あなたがたは行って、あらゆる国の人々を弟子としなさい。そして、父、子、聖霊の御名によってバプテスマを受け、20 また、わたしがあなたがたに命じておいたすべてのことを守るように、彼らを教えなさい。見よ。わたしは、世の終わりまで、いつも、あなたがたとともにいます。」

## Introduction

My dear brothers and sisters in Christ, today we gather to reflect once again on one of the most significant events in human history: **the resurrection of Jesus Christ**. This momentous occasion not only transformed the lives of the disciples and the early church but has also impacted the lives of millions of people over the centuries.

キリストにある親愛なる兄弟姉妹の皆さん、今日、私たちは歴史上最も重要な出来事の一つであるイエス・キリストの復活について、もう一度考えるために集まりました。この重要な出来事は、弟子たちの生き方や初期の教会を一変させただけでなく、何世紀にもわたって何百万人もの人々の生き方に影響を与えてきました。

As we turn our attention to Matthew 28:1~20, we encounter the account of the resurrection of Jesus Christ. The passage opens with the women coming to the tomb early on the first day of the week. They were likely expecting to find a lifeless body, but to their amazement, they found an empty tomb. An angel appeared to them, announcing the good news that Jesus had risen from the dead. The women were filled with joy and fear, and they quickly went to tell the disciples.

マタイの福音書 28 章 1~20 節に目を向けると、そこにはイエス・キリストの復活についての記述があります。この箇所は、週の初めの日に、女性たちが墓にやって来るところから始まります。彼女たちは、死体が横たわる墓を想像していたようですが、驚いたことに、墓は空っぽだったのです。天使が現れ、イエスが死からよみがえったという良い知らせを告げました。女性たちは喜びと恐怖でいっぱいになり、すぐに弟子たちにその事を知らせに行きました。

This passage reveals several key truths about the resurrection of Jesus Christ, and I would like us to reflect on three (3) of them today.

この箇所は、イエス・キリストの復活に関するいくつかの重要な真理を明らかにしていますが、今日はそのうちの 3 つの真理について考えたいと思います。

### **I. Firstly, the resurrection of Jesus Christ is the foundation of the Christian faith.**

The resurrection of Jesus is the most important event in human history. It is the cornerstone of our faith, for without it, Christianity would be meaningless. If Jesus did not rise from the dead, the Christian faith is a foolish fantasy. Paul writes to the believers in Corinth ...

#### **I. 第一に、イエス・キリストの復活は、キリスト教信仰の土台となるものです。**

イエスの復活は、歴史上最も重要な出来事です。それがなければ、キリスト教は意味をなさないからです。もし、イエスが死からよみがえらなかつたら、キリスト教信仰は愚かな空想に過ぎません。パウロはコリントの信者に対して次のように書いています。

1 Corinthians 15:14 - *"And if Christ has not been raised, our preaching is useless and so is your faith."*

#### コリント人への手紙 第一 15 章 14 節

そして、キリストが復活されなかったのなら、私たちの宣教は実質のないものになり、あなたがたの信仰も実質のないものになるのです。

However, since the resurrection of Christ did occur, it confirms His life, message, and atoning work. The resurrection is the basis of our hope of life beyond the grave. Because Christ has been raised, we have the assurance of eternal life.

しかし、キリストが復活したことは、キリストの人生、メッセージ、そして贖罪の業を確かなものにしてくれます。キリストの復活は、私たちの希望の基礎となるものです。キリストが死からよみがえられたので、私たちには永遠の命が保証されているのです。

**ILLUSTRATION:** Consider these leaders who had lived and died.

- Muhammad's body is in his grave (Medina, Saudi Arabia).
- Buddha's body is in his grave (Pingliang, China).
- Gandhi's body is in his grave (Pune, India).
- Karl Marx's body is in his grave (Highgate Cemetery, London).
- Friedrich Nietzsche's body is in his grave (Lützen, Germany).

But, Jesus?

- The grave once holding the body of the Lord Jesus Christ IS STILL EMPTY (Jerusalem, Israel). The tomb was empty and the grave clothes vacant. If those who opposed Christ wished to silence His disciples, all they had to do was produce a body, but they could not.

過去のリーダーたちについて考えてみましょう。

- ムハンマドの遺体は墓の中にあります (サウジアラビア・メディナ)
- ブッダの遺体は墓の中にあります (中国・平亮)
- ガンジーの遺体は墓の中にあります (インド・プネー)
- カール・マルクスの遺体は墓の中にあります (ロンドン、ハイゲート墓地)
- フリードリヒ・ニーチェの遺体は墓の中にあります (ドイツ・リュッツェン)

では、イエスはどうでしょうか？

- かつて主イエス・キリストの遺体を納めた墓は、現在も空っぽのままです (イスラエル・エルサレム)。キリストに反対する者たちが、キリストの弟子たちを黙らせようと思うなら、遺体を出せばよかったのですが、それはできませんでした。

The resurrection is not an optional add-on to the Christian faith but is at the very heart of it. It is what sets Christianity apart from every other religion in the world. The resurrection of Jesus Christ is ***the ultimate proof that He was who He claimed to be, the Son of God.***

復活は、キリスト教信仰の付け足しではなく、まさにその核心にあるものです。復活は、キリスト教を世界中のあらゆる宗教から引き離すものです。イエス・キリストの復活は、自身が神の子であるということを示す究極の証拠だと言えます。

**ILLUSTRATION:** On September 8, 2017, our friend and former coworker in Yokosuka City, Kanagawa-ken, called us. Sis. Cora Bulseco recalled our times together; the beautiful memories. Amazingly, she had not lost her sense of humor though she was already on her deathbed due to ovarian cancer. And, she was in pain. She called to say her goodbye to us with a calm assurance that we will meet again in heaven someday. Two days after that call, she passed on.

2017年9月8日、神奈川県横須賀市に住む、友人であり元同僚の女性から電話がかかって来ました。Cora Bulseco 姉は、私たちが一緒に過ごした時間、美しい思い出を思い出させてくれました。驚くべきことに、彼女は卵巣癌で死の床にあっただにもかかわらず、ユーモアのセンスを失ってはいませんでした。また彼女は、ひどい痛みを苦しんでいました。「いつか天国で再会しましょう」と穏やかに言いながら、私たちに別れを告げるために電話をかけてきたのです。その電話から2日後、彼女は息を引き取りました。

**APPLICATION:** The resurrection assures us that we have a future beyond this life, and we can face death with confidence, knowing that we will be raised to new life with Christ. Furthermore, it is a reminder that *death is not the end*. Just as Jesus rose from the dead, so too will all those who put their faith in Him. As Paul writes in 1 Corinthians 15:20, "*But Christ has indeed been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep.*"

復活は、私たちに現世を超えた未来があることを保証してくれます。そして、私たちはキリストと共に新しい命が与えられることを知っているのです。自信をもって死に立ち向かうことができるのです。さらに、死が終わりではないことを思い出させてくれます。イエスが死からよみがえったように、イエスに信仰をもつ全ての人々もよみがえることが出来るのです。パウロがコリント人への手紙 第一 15 章 20 節で書いているように、「しかし、今やキリストは、眠った者の初穂として死者の中からよみがえられました。」

## II. Secondly, the resurrection of Jesus Christ is a message not to be afraid.

II. 第二に、イエス・キリストの復活は、恐れてはいけない、というメッセージです。

<sup>5</sup> *The angel said to the women, "**Do not be afraid**, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified. <sup>6</sup> He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay.*

5 すると、御使いは女たちに言った。「恐れてはいけません。あなたがたが十字架につけられたイエスを捜しているのを、私は知っています。6 ここにはおられません。前から言っておられたように、よみがえられたからです。来て、納めてあった場所を見てごらんください。

The women who went to the tomb were **afraid** initially. Could it be because of the risks involved in being associated with Jesus? Certainly. But it's not the *only* reason. Their fear could have emanated from the fact that they've met an angel! Verse 3 tells us that "**His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow.**" Quite an unusual encounter very early on Sunday morning. Who won't be afraid of that?

墓に行った女性たちは、最初は恐れていました。それは、イエスに関わるという事にリスクがあったからでしょうか。確かにそうです。しかし、それだけが理由ではないでしょう。彼女たちの恐怖は、天使に出会ったという事実から来ているのかもしれませんが！3 節では、「その顔は、いなずまのように輝き、その衣は雪のように白かった」とあります。日曜日の早朝に、とても奇妙な出会いがあったのです。誰がそれを恐れなくていられるのでしょうか？

But the angel's message assured them:

しかし、天使のメッセージは彼らを安心させました：

Matthew 28:6~7 – "**He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay. <sup>7</sup> Then go quickly and tell his disciples: 'He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.'** Now I have told you."

マタイの福音書 28 章 6-7 節

6 「ここにはおられません。前から言っておられたように、よみがえられたからです。来て、納めてあった場所を見てごらんください。7 ですから急いで行って、お弟子たちにこのことを知らせなさい。イエスが死人の中からよみがえられたこと、そして、あなたがたより先にガリラヤに行かれ、あなたがたは、そこで、お会いできるということです。では、これだけはお伝えしました。」

The women were then filled with **joy** when they heard the news that Jesus had risen from the dead.

そして、イエスが死からよみがえったという知らせを聞き、女性たちは**喜び**に満たされました。

**Matthew 28:8** - So the women hurried away from the tomb, **afraid yet filled with joy**, and ran to tell his disciples.

#### マタイの福音書 28 章 8 節

そこで、彼女たちは、**恐ろしくはあったが大喜びで**、急いで墓を離れ、弟子たちに知らせに走って行った。

This joy is not just an emotion but a deep-seated conviction that all will be made right with the world because of what Jesus has done. Later on, the Lord Jesus Christ Himself met them on their way and He reiterated to them the message ***not to be afraid***.

この喜びは、単なる感情ではなく、イエスがなさったことによって、この世のすべてが正しくなるのだという深い確信だと言えます。その後、主イエス・キリストご自身が彼女たちと道中で出会い、「**恐れてはいけない**」というメッセージを改めて伝えておられます。

**Matthew 28:9~10** – <sup>9</sup> Suddenly Jesus met them. “Greetings,” he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him. <sup>10</sup> Then Jesus said to them, “**Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.**”

#### マタイの福音書 28 章 9-10 節

9 すると、イエスが彼女たちに出会って、「おはよう」と言われた。彼女たちは近寄って御足を抱いてイエスを拝んだ。10 すると、イエスは言われた。「**恐れてはいけません。行って、わたしの兄弟たちに、ガリラヤに行くように言いなさい。そこでわたしに会えるのです。**」

**APPLICATION:** There are many things that can make us afraid. Is there anything that makes you afraid? God wants to let you know that fear doesn't need to dominate your life. The apostle John explains why.

私たちが怖がらせるものはたくさんあります。あなたを怖がらせるものは何ですか？神は、あなたの人生は恐怖に支配される必要がないという事を伝えたいのです。使徒ヨハネはその理由を次のように説明しています。

**1 John 4:18** - There is no fear in love. But perfect love drives out fear, because **fear has to do with punishment**. The one who fears is not made perfect in love.

#### ヨハネの手紙 第一 4 章 18 節

18 愛には恐れがありません。全き愛は恐れを締め出します。なぜなら**恐れには刑罰が伴っている**からです。恐れる者の愛は、全きものとなっていないのです。

What punishment is he referring to that causes such dreadful fear? The Lord Jesus talked about it.

このような恐ろしい恐怖を引き起こすのは、どのような刑罰のことを指しているのでしょうか。主イエスはそれについて語っておられます。

**Matthew 10:28 - *Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both soul and body in hell.***

マタイの福音書 10 章 28 節

からだを殺しても、たましいを殺せない人たちなどを恐れてはなりません。そんなものより、たましいもからだも、ともにゲヘナで滅ぼすことのできる方を恐れなさい。

The mother of all fears. The ultimate danger and loss of security. It's not simply losing a job, having nothing to eat or drink, failing to achieve your goal, or facing an incurable disease. The sum of all fears are directly connected to sin and man's offenses against God and His holy will.

すべての恐怖の源。究極の危険と安心の喪失。それは単に仕事を失うとか、食べるものや飲むものがないとか、目標を達成できないとか、不治の病に直面するとか、そう言うことではありません。すべての恐怖は、罪や、神と聖なる御心に反する人間の行いに直接つながっているのです。

**Jeremiah 10:10 - *But the Lord is the true God; he is the living God, the eternal King. When he is angry, the earth trembles; the nations cannot endure his wrath.***

エレミヤ書 10 章 10 節

10 しかし、主はまことの神、生ける神、とこしえの王。その怒りに地は震え、その憤りに国々は耐えられない。

**ILLUSTRATION:** When Adam and Eve, humankind's first parents sinned against God, they lost their privileged position in the garden of Eden. They lost their innocence and also lost their feeling of security. The immediate effect of their disobedience is the paralyzing power of **fear**.

アダムとエバが神に罪を犯したとき、彼らはエデンの園での特権的な地位を失いました。彼らは無邪気さを失い、安心感も失いました。彼らの不従順がもたらした直接的な影響は、人を無力にさせる**恐怖**の力です。

**Genesis 3:8~10 - <sup>8</sup>Then the man and his wife heard the sound of the Lord God as he was walking in the garden in the cool of the day, and they hid from the Lord God among the trees of the garden. <sup>9</sup>But the Lord God called to the man, "Where are you?" <sup>10</sup>He answered, "I heard you in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid."**

創世記 3 章 8-10 節

8 そよ風の吹くころ、彼らは園を歩き回られる神である主の声を聞いた、それで人とその妻は、神である主の御顔を避けて園の木の中に身を隠した。9 神である主は、人に呼びかけ、彼に仰せられた。「あなたは、どこにいるのか。」10 彼は答えた。「私は園で、あなたの声を聞きました。それで私は裸なので、恐れて、隠れました。」

Since then, humanity has learned unhealthy fear and its many forms. The fear of exposure (shame). The fear of sin being found out (guilt). The fear of punishment. The fear of death itself.

それ以来、人類は様々な心を乱される恐怖を経験してきました。暴露されることへの恐怖（恥）。罪がばれることへの恐怖（罪悪感）。刑罰の恐怖。死そのものへの恐怖。

But the resurrection of Jesus Christ means that *sin and death have been defeated*, and we have been *reconciled to God*. The resurrection of Jesus is not only a historical fact, but it is also a spiritual reality. It is a

symbol of **the power of God's love to overcome sin and death**. It is a symbol of the new life that is possible for each and every one of us, if we only believe. So, do not be afraid!

しかし、イエス・キリストの復活は、罪と死が打ち破られ、私たちが神と和解したことを意味しています。イエスの復活は歴史的な事実であるだけでなく、霊的な真実でもあるのです。それは、**罪と死に打ち勝つ神の愛の力**の象徴です。信じさえすれば、私たち一人一人に与えられる新しい命の象徴なのです。ですから、恐れてはいけません！

### III. Finally, the resurrection of Jesus Christ is a call to action.

III. 最後に、イエス・キリストの復活は、行動への呼びかけです。

In Matthew 28:7, the angel tells the women to ***go and tell the disciples that Jesus has risen from the dead***. This is not just a message for the disciples but for all who would follow Jesus. This commission is not just for the apostles, but it is for all of us who call ourselves Christians. **We are called to proclaim the good news of the resurrection to the world**. This is a call to action for all of us. We are called to be witnesses to the resurrection, to share the good news with others, and to make disciples of all nations. Jesus' commission to His disciples is known as the Great Commission.

マタイの福音書 28 章 7 節において、天使は女性たちに「行って、お弟子たちにこのことを知らせなさい。イエスが死人の中からよみがえられたこと…」と言いました。これは、弟子たちだけでなく、イエスに従うすべての人へのメッセージです。この命令は、使徒たちだけでなく、クリスチャンである私たち全員に対するものなのです。**私たちは、復活の良い知らせを世界に宣べ伝えるよう召されているのです**。これは、私たち全員に対する行動への呼びかけです。私たちは、復活の証人となり、福音を人々に伝え、あらゆる国の人々を弟子とするよう召されているのです。このイエスの弟子たちへの命令は、「大宣教命令」として知られています。

Matthew 28:18~20 - *"<sup>18</sup> Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me. <sup>19</sup> Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, <sup>20</sup> and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."*

#### マタイの福音書 28 章 18-20 節

18 イエスは近づいて来て、彼らにこう言われた。「わたしには天においても、地においても、いっさいの権威が与えられています。19 それゆえ、あなたがたは行って、あらゆる国の人々を弟子としなさい。そして、父、子、聖霊の御名によってバプテスマを授け、20 また、わたしがあなたがたに命じておいたすべてのことを守るように、彼らを教えなさい。見よ。わたしは、世の終わりまで、いつも、あなたがたとともにいます。」

This call to action is not just about evangelism but also about living out the ***implications of the resurrection*** in our daily lives. As Paul writes in Romans 6:4, ***"We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life."***

この行動への呼びかけは、単に伝道のことを言っているのではなく、私達が日常生活の中で、復活の意味することを実践するようと言っているのです。それは、パウロがローマ人への手紙 6 章 4 節 で書いたように、「私たちは、キリストの死にあずかるバプテスマによって、キリストとともに葬られたのです。それは、キリストが御父の栄光によって死者の中からよみがえられたように、私たちも、いのちにあって新しい歩みをするためです。」

The resurrection of Jesus Christ means that we are no longer defined by our past failures and shortcomings, but by our identity in Christ. We are now children of God, adopted into his family, and empowered by the Holy Spirit to live a life that brings glory to God.

イエス・キリストの復活は、私たちがもはや過去の失敗や欠点によって定義されるのではなく、キリストにおける私たちのアイデンティティによって定義されることを意味します。私たちは今、神の子であり、神の家族とされ、聖霊によって、神に栄光をもたらす人生を送る力が与えられているのです。

## Conclusion/Application

The **implications of the resurrection** of our Lord Jesus are far-reaching. It is a message of hope that can transform our lives. It allows us a new perspective about life and about death.

私たちの主イエスの復活が持つ意味は、広範囲に及びます。それは、私たちの人生を変えることができる希望のメッセージです。そして、私たちに命と死について新しい視点を与えてくれるものなのです。

### 1 Thessalonians 4:13-18

<sup>13</sup> Brothers and sisters, we do not want you to be uninformed about those who sleep in death, so that you do not grieve like the rest of mankind, who have no hope. <sup>14</sup> For we believe that Jesus died and rose again, and so we believe that **God will bring with Jesus those who have fallen asleep in him.** <sup>15</sup> According to the Lord's word, we tell you that we who are still alive, who are left until the coming of the Lord, will certainly not precede those who have fallen asleep. <sup>16</sup> For the Lord himself will come down from heaven, with a loud command, with the voice of the archangel and with the trumpet call of God, and **the dead in Christ will rise first.** <sup>17</sup> After that, we who are still alive and are left will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. **And so we will be with the Lord forever.** <sup>18</sup> Therefore encourage one another with these words.

### テサロニケ人への手紙 第一 4章 13-18節

13 眠った人々のことについては、兄弟たち、あなたがたに知らないでいてもらいたくありません。あなたがたが他の望みのない人々のように悲しみに沈むことのないためです。14 私たちはイエスが死んで復活されたことを信じています。それならば、神はまたそのように、イエスにあって眠った人々をイエスといっしょに連れて来られるはずです。15 私たちは主のみことばのとおりに言いますが、主が再び来られるときまで生き残っている私たちが、死んでいる人々に優先するようなことは決してありません。16 主は、号令と、御使いのかしらの声と、神のラッパの響きのうちに、ご自身天から下って来られます。それからキリストにある死者が、まず初めによみがえり、17 次に、生き残っている私たちが、たちまち彼らといっしょに雲の中に一挙に引き上げられ、空中で主と会うのです。このようにして、私たちは、いつまでも主とともにいることになります。18 こういうわけですから、このことばをもって互いに慰め合いなさい。